

Víctor Anguita Martínez

Anne Sexton y Alda Merini: la creación  
literaria para la desinstitucionalización  
psiquiátrica. Traducción,  
poesía y relevancia

Editorial Síndéresis  
2020

Colección  
'Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)'  
Serie Cultura y traducción

Editor Jefe

Patrick Zabalbeascoa Terrán

*Universitat Pompeu Fabra*

Consejo Editorial

Leo Tak-hung Chan  
*Lingnan University*

Daniel Gallego Hernández  
*Universidad de Alicante*

Bettina Kluge  
*Universität Hildesheim*

Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Universidad de Alcalá de Henares*

E. Macarena Pradas Macías  
*Universidad de Granada*

Míriam Seghiri Domínguez  
*Universidad de Málaga*

Víctor Anguita Martínez

Anne Sexton y Alda Merini: la creación  
literaria para la desinstitucionalización  
psiquiátrica. Traducción,  
poesía y relevancia

‘Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)’  
Serie Cultura y traducción

1ª edición, 2020

© Víctor Anguita Martínez

© Editorial Sínderesis

Venancio Martín, 45 – 28038 Madrid, España

Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-18206-23-8

Depósito legal: M-15153-2020

Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España / Printed in Spain

Ilustración portada: José Manuel Molina Calle

*Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria,*

*A Davide, Giada, Maria Luisa, Michele,  
Serena y Veronica; che hanno preso parte dei  
miei sogni mentre camminavamo per le strade di  
Udine.*



## ÍNDICE

Introducción -----	9
Cambio de paradigma -----	11
Hipótesis, objetivos y metodología-----	13
Capítulo 1. Contextualización temática: La institución psiquiátrica y terapias a lo largo del siglo XX -----	19
1.1. Regulación del manicomio en Italia: de 1909 a la legge 180-----	19
1.2. El centro psiquiátrico en los Estados Unidos del siglo XX -----	23
1.3. Terapias y curas aplicadas al paciente de salud mental -----	30
1.3.1. Terapias previas a la llegada de los fármacos .....	30
1.3.2. La Psicofarmacología .....	32
1.3.3. La revolución del Psicoanálisis .....	33
1.4. Evolución terminológica y de diagnóstico -----	34
1.4.1. De la manía-melancolía al trastorno bipolar .....	34
1.4.2. De la demencia precoz a la esquizofrenia.....	36
Capítulo 2. Anne Sexton -----	39
2.1. Biografía-----	39
2.3. Círculo literario-----	48
2.4. Producción literaria-----	51
2.5. To Bedlam and Part Way Back: la sintomatología hecha poesía -----	54
Capítulo 3. Alda Merini -----	58
3.1. Biografía-----	58
3.3. Influencias literarias -----	67
3.4. Su obra -----	70
3.5. La Terra Santa: los manuscritos del manicomio -----	73
Capítulo 4. Debates en torno a la traducción de poesía-----	77
4.1. ¿Es posible la traducción del texto poético?-----	77
4.2. ¿Traductor, poeta o poeta-traductor? -----	80
Capítulo 5. Fundamentos teóricos en torno a la traducción de poesía -----	83
5.1. Definición de traducción -----	83
5.2. La traducción poética entendida como proceso -----	84
5.3. Aspectos necesarios para la confrontación original-traducción -----	87
5.3.1. Método traductor.....	87
5.3.2. Error de traducción.....	90
5.4. La cercanía/lejanía de la combinación lingüística en traducción -----	93
Capítulo 6. Características traductológicas propias de la poesía -----	97
6.1. Cuestiones fonoestilísticas-----	97
6.1.1. La sonoridad del poema .....	98
6.1.2. El ritmo .....	99
6.1.3. La rima.....	101

6.1.4. La métrica .....	102
6.2. Cuestiones léxico-semánticas y sintácticas .....	104
6.3. Las figuras retóricas en la poesía contemporánea.....	107
6.4. La traducción de la metáfora desde el giro cultural y comunicativo .....	109
Capítulo 7. La teoría de la Relevancia y su aplicación a la traducción.....	113
7.1. Teorías comunicativas previas .....	113
7.2. La teoría de la Relevancia y el modelo ostensivo-inferencial.....	114
7.3. La traducción desde la teoría de la Relevancia.....	119
Capítulo 8. Análisis lingüístico y traductológico.....	125
8.1. To Bedlam and Part Way Back (1960) y Al manicomio o casi de vuelta (2013) .....	125
8.1.1. “You, Doctor Martin” .....	126
8.1.2 “Music Swims Back to Me” .....	139
8.1.3. “Noon Walk on the Asylum Lawn” .....	150
8.1.4. “Ringing the Bells” .....	155
8.1.5. “Lullaby” .....	166
8.1.6. “For John, Who Begg Me not to Enquire Further”.....	174
8.2. La Terra Santa (1984) y la doble Tierra Santa (2002 y 2010).....	188
8.2.1.“Manicomio è una parola assai più grande” .....	189
8.2.2. “Tangenziale dell’ovest” .....	195
8.2.3.“Vicino al Giordano” .....	205
8.2.4.“Il nostro trionfo” .....	215
8.2.5.“La luna s’apre nei giardini del manicomio” .....	224
8.2.6.“Il dottore agguerrito nella notte...” .....	228
8.2.7.“Laggiù dove morivano i dannati...” .....	234
8.2.8.“Le parole di Aronne” .....	243
8.2.9.“La Terra Santa” .....	254
Capítulo 9. Resultados.....	269
9.1. Simbología y rasgos estilísticos comunes entre Anne Sexton y Alda Merini .....	269
9.2. Resultados traductológicos .....	271
9.2.1.Resultados del análisis de To Bedlam and Part Way Back.....	272
9.2.2.Resultados del análisis de La Terra Santa .....	273
Capítulo 10. Conclusiones .....	277
Anexo. Propuesta de traducción.....	281
Referencias bibliográficas .....	293

## INTRODUCCIÓN

Cuando Virginia Woolf reclamaba en 1929 «una habitación propia» para que las mujeres pudieran escribir y dar rienda suelta a su creatividad, tomar a golpe de pluma el lugar que la Historia les había arrebatado y tintar folios con su valía, nunca llegó a imaginar que la habitación que inspiró los versos de dos grandes poetas que nacieron bajo la estela de su ensayo, Anne Sexton y Alda Merini, sería una celda acolchada dentro de un manicomio, pese a que compartió con ellas el declive emocional y la inestabilidad anímica.

La mujer, que por concepto histórico-cultural quedó oprimida y apartada de la esfera intelectual para dedicarse a las labores domésticas y los cuidados familiares, corría más suerte que el enfermo mental. Poseído por el demonio o receptor de un castigo divino, el alienado vagaba por las calles de la ciudad, desprovisto de cualquier rasgo humano y la consiguiente pérdida de afectividad ante los ojos ajenos. Con las conquistas de la Psiquiatría y la Psicología, se consiguió desarraigar el origen religioso de la patología mental y se emprendieron nuevas sendas que tomaron forma de tratamientos, diagnóstico y estudio con fundamentos biológicos.

Sin embargo, la sociedad continuó etiquetando, marginando y ocultando la cara más oscura de la psique humana. Una sociedad que, haciéndonos eco de las palabras de Foucault (1991), proyecta en el enfermo mental la controversia constante sobre la que se cimienta todo su mecanismo de poder. Esta proyección se manifiesta en forma de rechazo porque el individuo teme reconocerse en ellos. Será la sociedad, y por tanto la cultura, la génesis de esta historia, ya que, como afirma el ilustre filósofo y psicólogo, «no solo la conciencia de la enfermedad no es exclusiva del rol social, sino que la requiere. El grupo que denuncia y reconoce a la enfermedad como tal, le confiere un estatus» (1991: 86-87). Y así fue como, por mucho tiempo, reunidos bajo un mismo techo, les devolvieron su condición humana para desterrarlos, amurarlos y someterlos a praxis inhumanas, a praxis inhumanas mientras caían en el olvido.

Será de la fusión de dicha doble discriminación en la figura de la féminalienada, esa que sufrieron dos mujeres cuyas vidas se sucedieron del alba al

ocaso del siglo XX, cuando tanto Italia como Estados Unidos vivieron una evolución e involución alterna a todos los niveles: político, económico, social y ético-moral, de donde nacerán dos carreras poéticas prolíferas. Ahí, contenidas por la institución psiquiátrica en plena efervescencia literaria, Anne Sexton y Alda Merini encontraron las musas para crear. Aprovecharon el cóctel molotov de la sintomatología del trastorno bipolar y esquizofrenia que sufrían, para desenterrar de las profundidades del ánimo humano y el deseo de morir la belleza que ahí alberga.

Compartiendo esta experiencia, en una situación análoga, se encuentra la traducción dentro de la crítica y estudio histórico de la Literatura. El ejercicio de la traducción, desde su etapa natal, se ha visto perseguido por la sombra de la desconfianza. Una desconfianza que ha desencadenado a lo largo de los siglos una proyección de imágenes negativas que han damnificado de forma significativa la labor del traductor, llegando a eclipsar su aportación social y función literaria con el astro de la invisibilidad. El mismo concepto de fidelidad, tan recurrente en el debate traductológico, pone en entredicho la profesionalidad y la praxis de aquellos que se embarcan en la tarea de trasladar un texto de una lengua-cultura a otra.

Relegada a una posición subordinada, trabajo de aquellos que no tenían el ingenio suficiente para escribir obras de su propia autoría, objeto de manipulación y censura, a la traducción se le ha arrebatado el lugar que le corresponde por derecho. Al público general parece pasarle inadvertido el poder que ejerce el traductor a la hora de desterrar o ensalzar una obra en la cultura para la que trasvasa el original. (Eguiluz, 1994: 183-189)

Si la traducción ha estado siempre, al igual que el enfermo mental, perseguida por el fantasma de la desconfianza, ese fantasma pasa a ser de carne y hueso cuando estrechamos el círculo y nos referimos a la traducción del texto poético. Cuestionada desde su posibilidad de traducción hasta la persona que debe asumir tal encargo, la traducción de poesía ha contado con numerosos enemigos que se han manifestado, como veremos a lo largo de este estudio, en contra de ella. Y, pese a todo, poco ha parecido importar el rechazo o negación del trasvase interlingüístico de la poesía, pues ¿no es acaso cierto que no se haya dejado nunca de traducir poesía? Es este hecho el que ha servido de punto de partida de nuestra investigación.

## CAMBIO DE PARADIGMA

La traducción literaria es objeto continuo de teorización y estudio. Dentro de todos los géneros que esta abarca es el texto poético el único sentenciado a la duda eterna sobre la posibilidad de su trasvase interlingüístico. Incluso desde antes de que se tomara consciencia de la reflexión científica del oficio traductor, muchos literatos dejaron escrito sus opiniones, por lo general, bastantes pesimistas. Posiblemente influenciados por la autoridad de esas críticas, los estudiosos que vieron los albores de la Traductología también se postularon contrarios. Las palabras de Luigi Pirandello en su ensayo *Ilustradores, actores, traductores* sirven para ejemplificar esta afirmación:

Es igual que trasplantar un árbol nacido en otro suelo, florecido bajo otro clima, a un suelo que no es el suyo: bajo el nuevo clima perderá su verde y sus flores; por el verde, por las hojas, entendemos las palabras nativas, y por las flores, aquellas gracias particulares de la lengua, aquella armonía esencial suya inimitable. Las palabras de una lengua tienen para el pueblo que la habla un valor que excede su sentido, por así decir, material, y que les dan muchas cosas que se escapan al examen más minucioso, ya que, realmente, son, como el alma, impalpables: cada lengua inspira un sentimiento particular de sí misma y hasta tiene valor la forma gráfica de las palabras [...] Por tanto, sí, habremos trasplantado el árbol, pero obligándole a vestirse con otras hojas, a florecer, a florecer con otras flores; hojas y flores que brillarán y susurrarán de otra manera porque estarán movidas por otra brisa ideal. Y el árbol, en el mejor de los casos, ya no será aquél; en el peor, es decir, cuanto más nos esforcemos por conservarlo en su primer esplendor, más nos parecerá miserable y débil. (1956: 1117)

No cabe la menor duda de que esta opinión se fundamenta en aspectos puramente formales ligados a la obra poética: los esquemas métricos, los patrones rítmicos y la rima nos encarcelan a la hora de tomar decisiones sobre la elección del léxico y estructuras lingüísticas. Sin embargo, parece que en algún momento olvidamos que la poesía es, al igual que cualquier otro texto, un acto comunicativo completo en el que intervienen otros factores extralingüísticos de vital importancia.

Es cierto que la poesía clásica subordinaba el contenido a la forma, por la relevancia que otorgaban muchos autores al genio de las estructuras

canonizadas; sin embargo, la poesía ha ido evolucionando y, en las últimas décadas, los poetas contemporáneos han ido ampliando esos límites formales haciendo del contenido su aliado. En otras palabras, la poesía actual se centra prácticamente en la creación de imágenes y la sucesión de metáforas que, además, son la base del ritmo. El contenido se ha equiparado, si no fusionado, a la macroestructura textual. El verso y acentuación silábica libre se han asentado en los últimos movimientos literarios.

La importancia de la simbología y, de igual modo, la semiótica, comienza a llamar la atención de los estudiosos de la traducción. Si bien es cierto que existe una mayor presencia teórica de estudios relacionados con los aspectos formales del poema, encontramos trabajos que toman el poema como una unidad comunicativa completa y, por ello, su génesis no es otra que la pragmática de la cultura en la que es concebido. Es necesario abordar tanto en el marco teórico como profesional esta problemática desde una perspectiva que encuadre todas las piezas que componen un poema; este enfoque del que hablamos no puede ser otro que el comunicativo y marcan la hoja de ruta que debe seguir el traductor hasta insertar la obra de un autor concreto en la lengua hacia la que traduce.

[El traductor] afronta las tareas de desobjetivizar primero el TO y, luego, de objetivizar el TM. Así que, la actividad del traductor está siempre delimitada, por una parte, por el programa conceptual del autor del TO, y por otra, por el polisistema cultural meta. Este panorama es más complejo aún cuando el traductor se enfrenta a un texto poético, que siempre será idiolectal y, en la mayoría de los casos, metafórico. (Ramírez, 2009: 13)

Este acercamiento comunicativo, debido a su vínculo estrecho con la cultura, plantea otras cuestiones de especial interés. De la representación y clasificación iconográfica de cada sociedad nacen dificultades y escollos exclusivos de cada combinación lingüística. Los pares de lenguas que entren en juego verán delimitadas sus opciones y estrategias de forma dispar, haciéndose imposible una generalización metodológica.

Este binomio, el estudio de la traducción poética desde un enfoque comunicativo y la diferenciación estratégica, así como limitación propia cuando trabajamos con pares de lenguas afines (italiano-español) o distantes (inglés-español), será nuestro objeto de estudio, siendo nuestra intención principal arrojar luz para aclarar posibles incógnitas que irán surgiendo a lo largo de la investigación.

## HIPÓTESIS, OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

La relevancia y el reconocimiento internacional de las obras de Anne Sexton y Alda Merini han despertado la curiosidad e interés de numerosos trabajos cuya representación escapa el límite espacial de este estudio, pero no su alcance. En el caso de las dos poetisas, dichos estudios se encuadran en los campos de la Filología<sup>1</sup> y la Psicología<sup>2</sup>. El amplio espectro de las aportaciones académicas dibuja un panorama sobre el universo simbólico de ambas poetisas y sobre lo particular de sus biografías, pero no incluye el estudio profundizado de las problemáticas emergentes de las traducciones de esas obras ni una comparación entre ambas. Es ahí donde pretende integrarse este estudio de carácter pionero al suponer un acercamiento de las personalidades de ambas identidades por el vínculo temático que las une, por el análisis del modo en que estas han sido traducidas al español con el fin de establecer diferencias y

---

<sup>1</sup> Sobre Anne Sexton destacamos: Marras (1984) *Anne Sexton. Her confessional Self*; Colburn (1985) *No evil star: selected essays, interviews and Prose. Anne Sexton*; Wagner-Martin (1989) *Critical Essays on Anne Sexton*; Salvio (2007). *Anne Sexton. A Teacher of Weird Abundance*; y Golden (2016). *This Business of Words. Reassessing Anne Sexton*. Sobre Alda Merini destacamos: De Marco (1995). *Le stagioni dell'epifania poetica di Alda Merini. Invito alla lettura*; Biagiani (2001) "Nella prigione della carne: appunti sul corpo nella poesia di Alda Merini"; Arriaga (2001). "Alda Merini, versi perversi", (2004) "La lujuria es un monumento secreto: cuerpos y eros en Alda Merini", (2006) "Alda Merini. Raccontarsi contro cultura e contro natura"; Di Bennardo (2009). *Poesia e follia: Alda Merini, la follia della poesia*.

<sup>2</sup> El caso clínico de Anne Sexton levantó una serie de reflexiones teóricas y prácticas en cuestiones terapéuticas. Tras su suicidio, su obra ha sido analizada por psicólogos y psiquiatras que han intentado acercarse a las señales de los síntomas de su enfermedad a lo largo de sus versos, al igual que a las cuestiones de privacidad del paciente. Sobre ello, ha escrito largo y tendido la Dra. Skorczewski, quien publicó *An Accident of Hope* (2012), basada en las cintas de terapia entre Anne Sexton y el Dr. Orne donde cuestionan los temas que atormentaban la estabilidad emocional de la paciente. Por otro lado, en toda su obra, Alda Merini no cesa en su intento por hacer ver al mundo las vejaciones sufridas entre los muros del manicomio. La enfermedad mental, la locura y el electroshock renacen una y otra vez entre sus versos. Ancora (2014) dedica un capítulo a la vida y obra de la poeta en su monografía *Io sono pazza: voci dal mondo poetico di Rina Durante, Alda Merini, Amelia Roselli*. Este argumento ha sido tratado por igual en los estudios doctorales de Daniela Orlandi (2004), quien en su tesis *La donna e la condizione maniacale-voci al femminile*, desarrolla en uno de los capítulos los abusos por parte del sistema psiquiátrico recogido en la obra de la milanesa.

convergencias entre las autoras y sus traductores, por buscar la comprensión de los TO en las obras que acabamos de citar y resaltar aciertos y errores de traducción que condicionen la concepción y recepción de sus poemarios para el lector español.

El objetivo principal de este trabajo es llenar ese vacío que mencionamos y para ello han sido seleccionados algunos poemas integrados en *To Bedlam and Part Way Back* (1960) y *La Terra Santa* (1984). Estos poemas serán sometidos a un análisis que expondremos en los próximos capítulos y con el que pretendemos cumplir una serie de objetivos que reagrupamos en dos secciones, unos generales y más ambiciosos, a los que llegaremos alcanzando otros más específicos. En las próximas páginas buscamos:

- Realizar un estudio traductológico-comparado en traducción literaria (textos poéticos), con las combinaciones lingüísticas inglés-español e italiano-español.
- Aplicar la Teoría de la Relevancia como instrumento de análisis del texto original y comparación con su traducción para comprobar la posible utilidad del acercamiento pragmático de los textos y su repercusión en el trasvase interlingüístico.
- Completar un estudio filológico sobre la vida y obra de las autoras mediante el barrido de fuentes bibliográficas disponibles y recuperar su contexto histórico, literario y cognitivo para profundizar en la comprensión de sus poemas.

Debido al carácter genérico de estos objetivos, considerábamos necesario trascurrir por otros más específicos que nos conduzcan hasta ellos y que pasamos a delimitar:

- Analizar los errores de traducción encontrados en la selección de poemas que componen el corpus de este estudio y clasificarlos para arrojar datos indicativos sobre los planos donde la traducción se muestra más débil, así como los errores más frecuentes en cada traductor y las consecuencias en la recepción de la obra en el mercado español.
- Recurrir al método contrastivo para comprobar las divergencias del trabajo traductor entre lenguas afines o no, limitar las dificultades de traducción intrínseca a las combinaciones lingüísticas con las que

trabajamos y ver la influencia de la cercanía o distancia de las lenguas en los resultados finales del proceso traslativo.

- Proponer una retraducción de la selección de poemas que intente resolver las imprecisiones encontradas a lo largo del análisis.
- Revisar las aportaciones de los estudios de la traducción en cuestiones del traslado interlingüístico del género poético para trazar la dirección general hacia la que la Traductología se ha dirigido hasta nuestros días y comprobar si la aproximación teórica de la praxis traductora se ha ido adaptando a las corrientes literarias contemporáneas.

Para dar respuesta a estas hipótesis y cumplir satisfactoriamente con cada una de estas propuestas, el desarrollo del estudio ha tenido lugar en distintas fases y siguiendo una metodología marcada desde la elección de las obras hasta los instrumentos con los que analizar el corpus de trabajo:

1. La elección de las autoras: basada en la temática común entre ambas, lo peculiar de la interacción con sus condiciones mental y psicológica, así como la repercusión de su presencia en los ambientes literarios y culturales de su época y entorno.
2. Selección de las obras: la motivación principal en la elección de *To Bedlam and Part Way Back* (Sexton, 1960) y *La Terra Santa* (Merini, 1984) radica en dos cuestiones clave para la comprensión de esta investigación. En primer lugar, ambas obras fueron publicadas tras recibir el alta psiquiátrica y la presencia de poemas que giran en torno a esta temática es mayor; en segundo lugar, con estas obras se forjaron el reconocimiento de la crítica y el público.
3. Contextualización: dada la índole biográfica de los textos y la temática que tratan, adquiere una mayor importancia una contextualización de los textos en términos literarios y psiquiátricos. Por ello, es necesario profundizar en la situación legislativa de las instituciones psiquiátricas, al igual que en los tratamientos o terapias que imperaban en las épocas que trascurrieron para exprimir por completo el contenido biográfico de los poemas. Esta pormenorización de los condicionantes contextuales nos permite encuadrar los poemarios en los movimientos literarios en los que están inmersos y

comprender tanto el estilo como la pertinencia de los textos al realizar un estudio literario.

4. Lectura de las obras y selección del corpus: la selección o descarte de los poemas dentro de los poemarios ha sido impulsada por cuestiones puramente temáticas. Hemos dado preferencia a aquellos que tratasen la experiencia entre los muros del manicomio, aquellos que recrearan la sintomatología patológica de sus enfermedades y aquellos que tratasen la percepción social y personal del enfermo mental, en ese orden. A los textos en inglés e italiano se suman sus correspondientes traducciones al español: *Poesía completa de Anne Sexton* (2013) a manos de José Luis Reina Palazón, y las dos versiones de *La Tierra Santa*, una de Jeannette Clariond (2002) y otra de Mercedes Arraiga y Jenaro Talens (2010). Con el fin de obtener un corpus representativo que nos remita a unos resultados fiables y equilibrar el estudio entre ambas autoras, la selección final también parte de la base del número de versos que quedan distribuidos de la siguiente forma:

- Anne Sexton: “You, Doctor Martin”, “Music Swims Back to Me”, “Noon Walk on the Asylum Lawn”, “Ringing the Bells”, “Lullaby” y “For John Who Begs Me not to Enquire Further” los seis poemas suman un total de 195 versos en la versión original que cotejamos con la traducción antológica de José Luis Reina Palazón.

- Alda Merini: “Manicomio è una parola assai più grande...”, “Vicino al Giordano”, “Il dottore aguerrito nella notte...”, “Il nostro trionfo”, “Tangenziale dell’ovest”, “La luna s’apre nei giardini del manicomio...”, “Laggiù dove morivano i dannati...”, “Le parole di Aronne” y “La Terra Santa”; un conjunto de nueve poemas respecto a los cuarenta del poemario completo que suman 193 versos en lengua italiana.

5. Elección de las herramientas de análisis: para el estudio de los textos originales nos hemos amoldado a un método pragmático, reforzado con un método comparativo y contrastivo para analizar las traducciones. Este cotejo nos permite contrastar la forma en la que

ambas autoras se acercan a la exposición de sus enfermedades a través de la creación poética y, a la vez, cotejar el alcance de la influencia del trabajo traductor entre lenguas afines (italiano-español) y lenguas distantes (inglés-español).

6. Análisis de los textos originales: en el estudio filológico de las obras en lengua inglesa e italiana, la documentación filológica y literaria sobre ambas autoras nos acerca a la realidad de sus obras y adentrarnos en el universo colindante entre ambas. Como instrumento de análisis de esta primera fase analítica hemos tomado la Teoría de la Relevancia, cuyas aportaciones nos permite adentrarnos los textos de partida y llegada desde una perspectiva pragmática. Pretendemos adentrarnos en el contenido autobiográfico recuperable en la obra de Anne Sexton y Alda Merini a través de los recursos poéticos presentes y el análisis sintáctico-lexicográfico e intentar arrojar luz sobre la percepción de los textos en sus respectivas culturas. El análisis no se dividirá por planos textuales, justificando nuestra decisión en el movimiento literario en el que se encuadran. La poesía contemporánea recurre a la fusión de todos los planos para confeccionar la armadura de su poesía. Por ende, nuestra intención será buscar las elecciones de las autoras para desandar sus pasos y llegar a la intención comunicativa que nos acerque al contenido real o ficticio de su biografía.
7. Análisis de los textos traducidos: una vez comparados mediante el método contrastivo con el original, para el análisis de los textos en lengua española nos centraremos en las nociones de “error de traducción” de Jean Delisle (1993) y Hurtado Albir (2001). Gracias a estas taxonomías se consigue graduar el volumen del mensaje perdido en la transferencia. Podemos también dilucidar si las elecciones que han tomado para transmitirlo recrean las mismas estrategias comunicativas del TO o si han preferido una pista equivalente para conseguir un efecto contextual similar en el TM.
8. División de los resultados del análisis: del análisis lingüístico y filológico, nos centraremos en los puntos en común entre ambas autoras; de análisis traductológico, subdividiremos los resultados en dos niveles, la influencia de la cercanía o no de los idiomas y trazar patrones de trabajo en la praxis de estos traductores.

9. Retraducción del corpus.

## CAPÍTULO 1. CONTEXTUALIZACIÓN TEMÁTICA: LA INSTITUCIÓN PSIQUIÁTRICA Y TERAPIAS A LO LARGO DEL SIGLO XX

A la hora de comprender el marco sanitario en el que fueron tratadas Anne Sexton y Alda Merini, es necesario desarrollar un cronograma evolutivo en cuestiones legislativas, burocráticas y administrativas concernientes a los cuidados institucionales de los enfermos de salud mental. En las próximas páginas también nos detendremos a observar los cambios que se sucedieron desde los años cuarenta hasta nuestros días en las curas y diagnósticos del trastorno bipolar y la esquizofrenia con el fin de obtener un retrato completo de la visión del alienado en la sociedad del siglo pasado.

### 1.1. REGULACIÓN DEL MANICOMIO EN ITALIA: DE 1909 A LA *LEGGE 180*

Durante todo el siglo XX se sucedieron en Italia una serie de cambios legislativos en la regulación de los centros de internamiento de los enfermos mentales que dieron un giro de 360° respecto a la situación arrastrada desde finales del XIX. El **Regio Decreto del 16 de agosto de 1909 n.615**, publicado en la *Gazzetta Ufficiale del 16 de settembre de 1909 n. 215*, daba carta blanca respecto a la gestión de los manicomios. En él se recoge que:

- Podía denominarse manicomio a cualquier institución pública o privada cuya función fuese el ingreso de enfermos mentales siempre y cuando no estuviera gestionada (en el segundo caso) por familiares del afectado.
- Había que garantizar unas condiciones de higiene mínimas: estancias especiales para enfermos contagiosos, peligrosos y aquellos bajo observación judicial.
- Al interno se le garantizaba la posibilidad de desempeñar un trabajo, por lo general, agrícola.
- En lo referente a la contratación del personal, correspondía al ayuntamiento en el que se encontrase el manicomio y el requisito principal era ser ciudadano italiano. Los vigilantes solo tenían que ser mayores de edad, saber leer y escribir, tener cultura general y manifestar buena disposición. Los médicos tenían que ser titulados

- universitarios y enfrentarse a una comisión, tras cuatro años de experiencia podían ascender a directores del centro.
- Los ingresos involuntarios se hacían mediante un certificado médico que avalase el peligro para la salud del paciente con el que se comunicaba a las autoridades la solicitud de ingreso. Una vez aceptadas, el enfermo pasaba a observación médica durante un periodo de no más de 15 días y el tribunal médico correspondiente se encarga del ingreso en el manicomio.
  - Durante la estancia en el manicomio, el paciente perdía cualquier autoridad sobre sus bienes y posesiones. Se le nombraba un tutor judicial dentro de la familia y, si nadie se ofrecía, nombraban una persona ajena por proceso burocrático.
  - Las altas definitivas por parte del director del centro debían ser aprobadas por el presidente del tribunal médico pertinente. Una vez dado el visto bueno, este se ponía en contacto con la familia y se negociaba la recogida del paciente. En caso de altas con continuación del tratamiento en casa, si ningún miembro familiar asumía la responsabilidad, se nombraba un cuidador que recibía una recompensa económica.
  - Los gastos que del ingreso se derivasen corrían de cuenta del enfermo, salvo que se diera la condición de imposibilidad económica, entonces iban a cargo de entes públicos. Todas las diputaciones tenían la obligación de mantener y proveer cuidados sanitarios a quienes no pudiesen costeárselos, así como acoger enfermos de otras diputaciones y sus traslados siempre y cuando no supusiese un peligro para su salud.

Como se observa, las funciones de los enfermeros, más que asistir y procurar la mejora de los enfermos, eran las de vigilar y contener. Además, pese a lo recogido en la ley, muchos eran los pacientes sometidos a métodos coercitivos que no salían a la luz. En este contexto, una vez finalizado el tratamiento, el paciente no se encontraba preparado para enfrentarse a la realidad social a la que tenía que volver y que no esperaba recibirlo con los brazos abiertos. Junto al aislamiento y pérdida del yo social del enfermo, entraban en el juego los estigmas y prejuicios sobre los enfermos mentales.